# Porównanie tłumaczeń Jana 17:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja Ciebie wsławiłem na — ziemi, — dzieło wypełniwszy, które dałeś Mi, które wykonałem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja Ciebie uwielbiłem na ziemi dzieło wypełniłem które dałeś Mi aby uczyniłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja Ciebie uwielbiłem na ziemi przez dokonanie dzieła, które mi powierzyłeś do wykonania;*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja cię wsławiłem na ziemi, dzieło wypełniwszy, które dałeś mi, aby uczyniłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja Ciebie uwielbiłem na ziemi dzieło wypełniłem które dałeś Mi aby uczyniłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja Ciebie uwielbiłem na ziemi przez to, że wypełniłem dzieło, które mi powierzyłeś do wykonania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja uwielbiłem ciebie na ziemi i dokończyłem dzieła, które mi dałeś do wykonania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam cię uwielbił na ziemi, i dokończyłem sprawę, którąś mi dał, abym ją czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam wsławił ciebie na ziemi, wykonałem sprawę, którąś mi zlecił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja Ciebie otoczyłem chwałą na ziemi przez to, że wypełniłem dzieło, które Mi dałeś do wykonania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja cię uwielbiłem na ziemi; dokonałem dzieła, które mi zleciłeś, abym je wykonał; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uwielbiłem Ciebie na ziemi, bo wypełniłem dzieło, które powierzyłeś Mi do wykonania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja obdarzyłem Cię chwałą na ziemi przez wypełnienie dzieła, które Mi zleciłeś do wykonania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja na ziemi otoczyłem Cię chwałą przez wypełnienie zadania, które mi dałeś do spełnienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja ukazałem na ziemi blask twojej chwały, gdyż wykonałem zadanie, które mi zleciłeś. |

[1)] <x>500 4:34</x>; <x>500 5:17</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wsławiłem Ciebie na ziemi, doprowadziwszy do końca dzieło, które Mi dałeś, abym wykonał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я прославив тебе на землі, виконав справу, яку ти доручив мені виконати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja ciebie wsławiłem na ziemi, dzieło w pełni dokonawszy które dałeś mi aby uczyniłbym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja Ciebie wyniosłem na ziemi i wypełniłem dzieło, które mi wyznaczyłeś, bym uczynił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uwielbiłem Ciebie na ziemi, dokończając dzieło, które dałeś mi do wykonania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja otoczyłem cię chwałą na ziemi, gdyż dokończyłem dzieła, które mi dałeś do wykonania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otoczyłem Cię chwałą na ziemi, bo wykonałem zadanie, które Mi zleciłeś. |